

# Transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge

## *Transferts culturali italo-francesi nel contesto medievale europeo*

PARIS, 20-22 SEPTEMBRE 2018



Brunet Latin, *Li Livre dou tresor* (BnF, fr. 751, fol. 66v)

Colloque organisé par la Società italiana di Filologia romana,  
la Società de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl  
et la Société de Linguistique romane

Sous le haut patronage de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres  
et de la Fondation Primoli

Avec le soutien du CESC - Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale (Poitiers – CNRS), de SAPRAT - Savoirs et Pratiques du Moyen Âge au XIX<sup>e</sup> siècle (Paris) et d'Alithila – Analyses littéraires et histoire de la langue (Lille)

### *Comité scientifique :*

Roberto Antonelli, Anna Maria Babbì, Marie-Madeleine Castellani, Véronique Dominguez, Joëlle Ducos, Claudio Galderisi, Lino Leonardi, Maria Luisa Meneghetti, Elisabeth Pinto-Mathieu, Antonio Pioletti, Arianna Punzi.

## — PRÉSENTATION —

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* et la *Société de Linguistique romane*, avec la collaboration de la Fondation Primoli, organisent un colloque consacré au thème des « transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge ».

Le thème des transferts culturels, choisi par les trois sociétés, est apparu comme le meilleur moyen d'étudier ce qui à la fois rapproche et sépare ces deux espaces centraux de la Romania.

Les va-et-vient entre ces deux mondes sont tellement nombreux qu'ils semblent presque remettre en cause la notion de « transfert culturel », les deux contextes n'apparaissant que comme un seul monde et ne nécessitant donc aucune « dynamique de resémantisation » spécifique. Mais les ressemblances peuvent aussi cacher des mouvements souterrains culturels, linguistiques, esthétiques, religieux, qui aboutissent à une polarisation progressive de ces deux espaces et à des identités littéraires bien distinctes.

La structuration des trois journées du colloque en cinq séances principales et deux tables rondes devrait permettre de réfléchir à ce sujet selon cinq approches complémentaires qui entendent tenir compte de l'ensemble des mouvements qui mettent en relation et en tension les lettres gallo-romanes et le *volgare* tout au long du Moyen Âge vernaculaire.

## — PRESENTAZIONE —

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* e la *Société de Linguistique romane*, con la collaborazione della Fondazione Primoli, organizzano un Congresso dedicato al tema dei « *transfers* culturali franco-italiani nel Medio-Evo ». Il tema dei *transfers* o scambi culturali scelto dalle tre Società è infatti sembrato il modo migliore per studiare ciò che avvicina e separa questi due spazi così centrali della Romania.

La frequenza degli scambi fra questi due mondi sembra addirittura mettere in discussione la nozione di *transfert* culturale, dal momento che i due contesti appaiono come un mondo unitario e non hanno quindi bisogno di una specifica “dinamica di risemantizzazione”. Ma le somiglianze possono nascondere dei movimenti sotterranei, culturali, linguistici, estetici, religiosi, che approderanno ad una polarizzazione progressiva dei due spazi e ad identità letterarie profondamente diverse. La suddivisione del convegno in tre giornate ed in cinque principali sessioni e due tavole rotonde consentirà di riflettere intorno a questo soggetto secondo cinque approcci fra loro complementari che tengano conto dell'insieme dei movimenti che mettono in relazione ed in tensione le letterature gallo romanze e i volgari dello spazio italiano.

---

# PROGRAMME

---

**JEUDI 20 SEPTEMBRE 2018**

École pratique des Hautes Études  
Salle Gaston Paris

- 9h** Accueil
- 9h15** Discours de bienvenue

Approches méthodologiques  
et traditions critiques

Approcci metodologici  
et tradizioni critiche

Présidence : **Roberto Antonelli**, Professeur émérite à Sapienza,  
Università di Roma, Accademia nazionale dei Lincei

- 9h30** **Massimo Bonafin** (Università di Macerata), *Somiglianze e differenze nella comparazione.*
- 10h** **Frédéric Duval** (École nationale des chartes – Centre Jean Mabillon),  
avec **Elisa Guadagnini** (CNR – Opera del Vocabolario Italiano),  
*Étude comparée de la représentation lexicale du théâtre antique en français et en italien médiévaux.*
- 10h30** **Discussion et pause**
- 11h15** **Lino Leonardi** (CNR – Opera del Vocabolario Italiano – Università di Siena), *Ce que la philologie italienne a appris de la philologie française.*
- 11h45** **Anne Rochebouet** (Université de Versailles Saint-Quentin – DYPAC),  
*Le franco-italien : perspectives nationales.*
- 12h15** **Discussion**
- 12h45** **Déjeuner (buffet)**

## Influences linguistiques et modèles littéraires

## Influenze linguistiche e letterarie

Présidence : **Marie-Madeleine Castellani**, Professeur à l'Université de Lille

- 14h** **Maria Colombo** (Sorbonne Université – STIH), *Usuriers, couards, traîtres : la (mauvaise) réputation des Lombards en moyen français.*
- 14h30** **Giovanni Palumbo** (Université de Namur), avec Laura Minervini (Università di Napoli, Federico II), *La tradition de la Chanson d'Aspremont entre France et Italie.*
- 15h** **Cinzia Pignatelli** (Université de Poitiers – CNRS – CESCO), *La première traduction française des traités moraux d'Albertano da Brescia a-t-elle été réalisée par un italien ? Retour sur une thèse récente.*
- 15h30** **Discussion et pause**

## Table ronde

## Tavola rotonda

Présidence : **Jean-René Valette**, Professeur à Sorbonne Université

- 16h15** **Fabrizio Cigni** (Università di Pisa), **Valérie Fasseur** (Université de Pau et des Pays de l'Adour – ALTER), **Paolo Squillacioti** (CNR – Opera del Vocabolario Italiano), **Andrea Valentini** (Université Sorbonne nouvelle Paris 3 – CLESTHIA), **Barbara Wahlen** (Université de Lausanne)
- 17h30** **Discussion**
- 19h30** Cocktail de bienvenue au Club des enseignants de la Sorbonne

## VENDREDI 21 SEPTEMBRE 2018

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres  
Grande salle des séances

**9h30** Allocution de **Michel Zink**, de l'Académie française, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, professeur honoraire au Collège de France

Circulations de motifs  
lyriques et narratifs

Circolazione di forme  
e generi letterari, temi  
e motivi lirici e narrativi

Présidence : **Arianna Punzi**, Professeur à Sapienza, Università di Roma

**10h** **Maria Luisa Meneghetti** (Università di Milano), *Du motif littéraire au motif artistique dans la culture française du Moyen Âge.*

**10h30** **Richard Trachsler** (Universität Zürich – Romanisches Seminar), *Les voyages du cœur mangé. Du ragot au ragot.*

**11h** **Nicola Morato** (Université de Liège), « *Quidiés vous estre fiex de roi por che que je vous i apel ?* » *Lorsque l'enfant paraît dans les cycles arthuriens en prose.*

**11h30** **Discussion**

**12h15** **Cocktail déjeunatoire**



Présidence : **Michel Zink**, de l'Académie française, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, professeur honoraire au Collège de France

- 14h** **Claudio Galderisi** (Université de Poitiers – CNRS – CESCO), *Deux cultures littéraires séparées par une même langue-mère ? Quelques seuils de la traduction entre l'oïl et l'italien (et vice-versa).*
- 14h30** **Maria Careri** (Università G. D'Annunzio, Chieti-Pescara), *Copiare provenzale (e francese) in Italia nel Medioevo. Interferenze (paleo)grafiche.*
- 15h** **Fabio Zinelli** (PSL École pratique des Hautes Études – SAPRAT), *Langues en contact et traditions littéraires dans les textes français d'Italie.*
- 15h30** **Discussion et pause**

Présidence : **Sylvie Lefèvre**, Professeur à Sorbonne Université

- 16h15** **Luca Barbieri** (Université de Fribourg), **Roberto Tagliani** (Università di Milano), **Géraldine Veyseyre** (Sorbonne Université – STIH).
- 17h15** **Discussion**
- 20h** **Dîner**

## SAMEDI 22 SEPTEMBRE 2018

Sorbonne Université  
Amphi Guizot

Modernité et Moyen Âge

Medioevo e Modernità

Présidence : **Anna Maria Babbi**, Professeur à l'Università di Verona

- 9h** **Roberto Antonelli** (Sapienza, Università di Roma), *Nell'abisso degli archetipi.*
- 9h30** **Sébastien Douchet** (Aix-Marseille Université – CIELAM), *Esquisse d'une réception française de Brunet Latin à l'âge classique (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles).*
- 10h** **Discussion et pause**
- 10h30** **Antonio Pioletti** (Università di Catania), *Francia, Italia, Mediterraneo: filologia romanza e filologie nazionali fra Medioevo e Moderno.*
- 11h** **Jean-Jacques Vincensini** (Université de Tours – CESR – CNRS), *Lévi-Strauss à Carduel. Pensée mythique et médiévistiques italienne et française.*
- 11h30** **Discussion et pause**
- 12h15** **Joëlle Ducos** (Sorbonne Université – PSL École pratique des Hautes Études – STIH et SAPRAT), *Conférence de clôture sur Umberto Eco.*



## JEUDI 20 SEPTEMBRE 2018

École pratique des Hautes Études – 17, rue de la Sorbonne 75005 Paris  
Salle Gaston Paris

## VENDREDI 21 SEPTEMBRE 2018

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres – 23, quai de Conti 75006 Paris  
Grande salle des séances

## SAMEDI 22 SEPTEMBRE 2018

Sorbonne Université – 17, rue de la Sorbonne 75005 Paris  
Amphi Guizot

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres : [www.aibl.fr](http://www.aibl.fr)

Società italiana di Filologia romanza : [www.sifr.it](http://www.sifr.it)

Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl : [www.conjointures.org](http://www.conjointures.org)

Société de Linguistique romane : [www.slir.org](http://www.slir.org)



École Pratique  
des Hautes Études

